



TİASAD

Türk & İslam Dünyası Sosyal Araştırmalar Dergisi
The Journal of Turk & Islam World Social Studies

Yıl: 6, Sayı: 20, Mart 2019, s. 303-320

Öğretim Görevlisi Şahnaz ŞAMİLOVA

Gence Devlet Üniversitesi, Yabancı Diller Fakültesi ve Fransız Dili Öğretmenliği
bölümü doktora öğrencisi, (Dünya Edebiyatı) chahnazchamilova@yahoo.fr

LES TEMPS DU VERBE FRANÇAIS ET LEUR COMPARAISON AVEC L'AZERBAÏDJANAIS

Résumé

La grammaire a une grande importance pratique dans l'assimilation de la langue étrangère. L'enseignement de la grammaire a pour but d'apprendre aux apprenants à parler correctement dans la langue étrangère et à comprendre un texte lu.

Chaque langue a son système grammaticale propre. C'est avant tout par le système que les langues se différencient entre elles. Comme nous savons la catégorie de temps prend une place importante dans l'apprentissage d'une langue.

Dans cet article on a essayé de montrer la différence entre les temps des verbes français et azerbaïdjanais. On a comparé le présent, les temps futurs, les temps passés des deux langues. La similarité et la différence qui existent dans leurs formations et dans leurs emplois ont été montrés. Bien sûr la différence est très grande. Pour préciser la différence de la formation des temps, j'ai écrit les exemples concernant au conjugaisons des verbes des deux langues.

Pour montrer la différence de l'emploi des temps, on a donné la traduction des phrases. Pour montrer la similarité de l'emploi des temps des deux langues, je me suis adressée aux phrases tirées de la littérature azerbaïdjanaise.

En analysant la comparaison de chaque temps, j'ai touché des difficultés qui ont été rencontrées par les apprenants azeris. J'ai souligné que la conjugaison des verbes du troisième groupe, l'accord du participe passé avec le sujet du verbe en genre et en nombre, (la concordance des verbes principaux conjugués à l'aide du verbe « être ») et la compréhension des temps composés (par exemple futur antérieur, passé antérieur) sont difficiles pour les élèves et les étudiants azéris.

Il est évident que le français possède le système temporel bien développé que l'azerbaïdjanais. Pendant l'apprentissage des temps ou bien pendant le cours de

traduction, trouver les equivalents azerbaïdjanaïs des temps français créent aussi des difficultés pour les apprenants azéris. Et j'ai taché d'apporter un éclaircissement de trouver des bonnes solutions pour l'évitement des difficultés.

Mot clés: la grammaire, le temps, le verbe, conjugaison, terminaisons du temps

FRANSIZCA FIIL ZAMANLARI VE ONLARIN AZERBAYCAN TÜRKESİ İLE KARŞILAŞTIRILMASI

Özet

Gramer yabancı dilin taşahub etmesinde büyük deneysel önem taşır. Gramer öğretiminin amacı öğrencilere yabancı dilde düzgün konuşmayı ve okunan metni anlamayı öğretmektir. Her dilin kendine has gramer sistemi vardır. Bu sistemde diller bir birinden ayrılır. Bilindiği gibi zaman kategorisi bir dilin öğreniminde başlıca önem almaktadır.

Bu makalede Fransızcanın ve Azerbaycan Türkcesinin fiil zamanları arasındaki fark gösterilmektedir. Bu iki dildeki şimdiki, gelecek ve geçmiş zamanlar ve bu zamanların oluşumundaki ve kullanımındaki benzerlik ve farklar karşılaştırılmaktadır. Şübhesiz ki, bunlar arasında fark daha fazladır. Zamanların oluşumundaki farkı göstermek için her iki dilin fiillerinin çekimlerine ait örnekler de verilmektedir. Zamanların kullanımına ilişkin fark ise tercüman edilmiş cümleler vasıtasıyla gösterilmiştir. Her iki dilde zamanların kullanımındaki benzerliği göstermek için Azerbaycan ve Fransız edebi eserlerinden alınmış cümleler kullanılmaktadır. Her bir zamanı karşılaştırırken Azerbaycanlı öğrencilerin rast geldikleri zorluklara değinilmiştir.

Fransızcadaki 3.grup fiillerin şimdiki zamanda çekiminin, geçmiş zamanda ise yüklemnin öznenin cinsiyetine ve çoğulluğuna göre uyuşması (özellikle de être fiili ile çekimlenen fiiller) ve birleşik zamanların anlaşılmasının Azeri öğrenciler için zor olduğundan bahsedilmiştir.

Görünen odur ki, Fransızca Azerbaycan Türkcesine kıyasla gelişmiş bir zaman sistemine sahiptir. Hem fiil zamanları öğrenilirken, hem de tercüman derslerinde Fransızcadaki zamanların Azerbaycan Türkcesindeki karşılıklarının bulunması da Azeri öğrenciler için zordur. Mektepte bu zorluklara çözüm aranmış ve bazıları çözüme kavuşturulmuştur.

Anahtar kelimeler: gramer, zaman, fiil, fiil çekimi, zaman kipleri

Sans avoir appris les règles et les structures de grammaire de français explicitement, il est impossible de parler et d'écrire en cette langue correctement.

Le verbe français est caractérisé par les catégories grammaticales suivantes : l'aspect, le temps, la corrélation de temps, la subordination, le mode, la voix, la personne.

La catégorie de temps prend une place importante dans l'apprentissage d'une langue. Je rencontre toujours des angoisses par des apprenants azéris dans l'assimilation des temps français.

Chaque langue a son système grammatical propre . C'est avant tout par le système que les langues se diffèrent entre elles.

Découvrir la différence des temps de ces deux langues me faisait toujours penser. Il est évident que, de ce point de vue les temps français sont plus riche que l'azerbaïdjanaïs. L'existence de cette différence est très naturel. Parce que le français appartient au groupe des langues romaines et c'est une langue flexionnelle. Il possède une structure grammaticale qui est

TİDSAD

caractéristique pour la majorité des langues européennes. Mais l'azerbaïdjanais concerne des langues agglutinantes. Et à son tour elle a une structure grammaticale ressemblant à la famille des langues « turc-oguz ».

La question de différence est apparue pendant l'emploi des structures grammaticales ou bien pendant la traduction.

La traduction semble être une activité pour parler du fonctionnement de la langue, et son analyse peut améliorer les compétences linguistiques des étudiants (apprenants). Cela nous paraît d'autant plus important que les apprenants azerbaïdjanais –qui ont une langue maternelle indo-européenne se trouvent face à des difficultés spécifiques qui proviennent des caractéristiques particulières de la langue azerbaïdjanaise.

Citons comme exemple la catégorie de genre : l'azerbaïdjanais n'en a pas. Comme nous savons dans l'apprentissage du français les apprenants azeris ont des difficultés car l'azerbaïdjanais n'utilise pas la catégorie de genre. Nous en parlerons ci-dessous.

Un autre cas plus essentiel est celui des temps du passé et en générale des valeurs temporelles. La langue azerbaïdjanaise ne connaît que deux passés, deux futurs et un seul présent. A l'école secondaire les élèves reçoivent l'information seulement sur ces temps. Les temps de l'azerbaïdjanais expriment donc uniquement l'appartenance de l'action à un champ temporel mais ils ne marquent ni les aspects de l'action, ni les rapports chronologiques à l'intérieur du discours tel que l'antériorité, la simultanéité ou la postériorité.

En opposition de la langue française, l'azerbaïdjanais se sert couramment des adverbes. Les marques temporelles, ces aspects verbaux sont donc présents dans l'organisation du discours, mais se traduisent par d'autres moyens. Par ex ; le passé et futur immédiats se traduisent en azeri à l'aide des mots « *indicə* », « *elə bu dəqiqə* », « *elə bu saat* ».

Le français, à la différence, de l'azerbaïdjanais, possède un système temporel bien développé. En français, il y a des formes spéciales pour désigner les actions non seulement par rapport au moment de la parole, mais par rapport à un autre moment donné. Le système temporel du verbe français permet donc de distinguer deux catégories grammaticales où se reflètent les relations temporelles : celle du temps et celle de la corrélation de temps.

Nous analyserons la formation et la traduction des temps français et azerbaïdjanais. Ici il y a une grande différence en même temps similarité.

Je considère que l'explication et l'assimilation des temps simples ne créent pas autant de difficultés. Par exemple pour cela nous pouvons montrer présent de l'indicatif. Les indications des deux temps (en azerbaïdjanais et en français) sont des terminaisons du temps et des personnes. Je peut noter que ce n'est pas difficile pour les apprenants retenir les règles de formation des temps simples. Mais la formation et la perception des temps composés, sont plus difficile. Nous savons que ces temps se forment à l'aide de deux verbes, l'un auxiliaire, l'autre le verbe principal. Généralement dans l'azerbaïdjanais n'existe pas la notion « Temps composés », mais existe les « Formes composés » (*idi-hekayət forması*, *imiş- rəvayət forması*).

Comme les verbes auxiliaires « avoir » et « être » jouent le rôle essentiel dans la formation des temps composés. Il faut faire attention à la concordance des verbes principales conjugués à l'aide du verbe « être ». Le participe passé s'accorde avec le sujet du verbe en genre et en nombre. Mais comme nous savons azerbaïdjanais ne connaît pas cette notion. Avec le verbe « avoir » il n'y a pas de concordance. Parfois les apprenants se confondent à propos de concor-

dance du participe passé avec ce verbe. Mais il ne faut pas oublier que participe passé s'accorde avec le compléments d'objet direct, pas avec le sujet.

Exemple : J'ai acheté des livres

Je les ai donnés à mon ami.

Ces nuances créent assez de difficultés pour les apprenants azerbaïdjanais.

Je tâcherai d'aborder la différence des temps azerbaïdjanais et français en s'appuyant mes expériences professionnelles. Je préciserai la différence à l'aide des phrases traduites et des extraits littéraires des deux langues.

La comparaison du présent en français et en azerbaïdjanais.

Généralement le présent de l'indicatif est un temps qu'on utilise beaucoup dans n'importe quelle langue. Il y a une similarité entre la formation du présent de l'indicatif français et azerbaïdjanais.

Présent de l'indicatif de tous les deux langues se forme à l'aide des moyens syntétiques. C'est à dire que les indications des deux temps (en azerbaïdjanais et en français) sont des terminaisons du temps et des personnes.

Français	Azerbaïdjanais
Demand <u>er</u>	Soruş <u>maq</u>
Je demand +e	Mən soruş+ur+am
Tu demand+es	Sən soruş+ur+san
Il demand+e	O soruş+ur
Nous demand+ons	Biz soruş+ur+uq
Vous demand+ez	Siz soruş+ur+suz
Ils demand+ent	Onlar soruş+ur+lar

En français **-e, -es, -ons, -ez, -ent** indiquent le temps et les personnes en même temps.

En azerbaïdjanais « **ur** » est l'indication de temps, **-am, -san, -uq, -suz, -lar** sont les terminaisons de personnes. Dans tous les deux langues on ajoute ces terminaisons au radical du verbe.

Outre cela, à la différence de certains langues l'infinitif de ces deux langues s'écrit , à la fin, c'est à dire après le radical.

Français	Azerbaïdjanais	Anglais
Parl <u>er</u>	danış <u>maq</u>	<u>to</u> speak

“er”, ”maq”, “to” sont indications de l'infinitif. Les français disent que pour bien écrire un verbe au présent de l'indicatif , il faut penser à l'infinitif puis à la personne.

En azerbaïdjanais existe autres terminaisons des temps qu'on les ajoutent au radical du

verbe - ır, -ir, -ur, -ür,- yır ,-yir ,-yür.

Ex : alır, gəlir, durur, gülür, anlayır, işləyir, üşüyür, oxuyur.

Les terminaisons des personnes au premier et au deuxième personne du singulier et troisième personne du pluriel ne change pas. Ce sont toujours – am-əm, -san, sən, et - lar, lər. Ils changent au premier et au deuxième personne du pluriel. Ce sont –ıq, -ik,- uk,- ük, pour la première personne du pluriel , et -sınız,- siniz, -sunuz, -sünüz pour la deuxième personne du pluriel.

<u>Almaq</u>	<u>Gəlmək</u>	<u>Gülmək</u>
Mən alıram,	gəlirəm,	gülürəm
Sən alırsan	gəlirsən	gülürsən
O alır	gəlir	gülür
Biz alırıq	gəlirik	gülürük
Siz alırsınız	gəlirsiniz	gülürsünüz
Onlar alırlar	gəlirlər	gülürlər

Il faut noter que en azərbayca au troisième personne du singulier il n' existe pas la terminaison de personne.

307

En français on regroupe les verbes d'après l'infinitif. On définit les terminaisons de temps et de personnes d'après leurs infinitifs.

Les verbes du:

<u>I groupe</u>	<u>II groupe</u>	<u>III groupe</u>
<u>Couper</u>	<u>finir</u>	<u>répondre</u>
Je coupe	je finis	je réponds
Tu coupes	tu finis	tu réponds
Il coupe	il finit	il répond
Nous coupons	nous finissons	nous répondons
Vous coupez	vous finissez	vous répondez
Ils coupent	Ils finissent	ils répondent

En azərbayca n' existe pas un tel groupement.

Présent de l'indicatif de ces deux langues possède presque la même valeur. Précisons :

Loisel, manoeuvre les robinets, aligne les chiffres, compte les gouttes pèse des grains de poussière. (G.Duhamel).

Top atılır, fişəng atılır, sarı,yaşıl,al qırmızı, işıq saçır, qəşəng yanır. (M.Rahim).

Le présent de l'indicatif de toutes les deux langues exprime aussi :

TİDSAD

a) Des faits habituels.

Ex : Je vais chez ma tante tous les dimanches.

b) Des vérités véritables.

Ex : *Nous regardons les enfants jouer dans le jardin.*

Bir divara bax, saat işləyir. (M. Rzaquluzadə).

c) Une action passée ou future très proche de l'action présente.

Ex : *Nous arrivons demain à Port Saïd. Escalade attendue. (F. De Croisset).*

Bu səhər soyuğa və qara baxmayaraq rayondan çıxırıq. (Mir Cəlal).

a) Une action passée souvent très ancienne que l'on place dans le présent pour la rendre plus vivante.

Ex : *A ce moment arrivent deux individus. Je les reçois, je leur expose la situation, ils m'écoulent et l'instant d'après, ils s'écoulent.*

Şehli kəndinin dövlətliləri Şamonun simasında özlərinin ən qorxulu düşmənlərini görür və onu məhv etməyə çalışırlar. (S. Rəhimov)

A la différence de l'azerbaïdjanais, le présent peut marquer un fait se rapportant à un passé récent ou déjà accompli au moment où l'on parle. Ce sont surtout les verbes apporter, arriver, venir, revenir, sortir, amener et quelques autres qui s'emploient souvent en pareil cas. En azerbaïdjanais on emploie le passé.

Ex : Je viens vous dire qu'on vous attend.

- Mən gəldim sizə deyim ki, sizi gözləyirlər.

Je vous apporte une lettre de votre frère.

- Mən sizi qardaşınızdan məktub gətirmişəm.

Dans le français, présent peut exprimer aussi des proverbes, des maximes, des pensées morales.

Ex : *Quand on veut, on peut*

Ce que la femme veut, Dieu le veut. (proverbe)

De ce point de vue en azerbaïdjanais on emploie souvent futur. (Qeyri gələcək zaman).

Ex : *Axtaran tapar*

Nə əkərsən onuda biçərsən. (Atalar sözü).

Bağa baxarsan bağ olar, baxmasan dağ olar.

Dans l'édition de l'Académie azerbaïdjanaise on distingue deux présent. Premier et deuxième. Parfois on appelle la deuxième "Davamlı indiki zaman", lequel se forme à l'aide des terminaisons "maqda, məkdə" qui s'ajoute au radical du verbe. C'est la même valeur présent du français avec l'expression « être en train de ».

Je suis en train de parler.

Mən danışmaqdayam.

Je considère que la perception de la formation et de l'emploi du présent de l'indicatif du français ne crée pas autant de difficultés pour les apprenants azeris. Seulement la conjugaison

des verbes du III groupe est un peu difficile. Pour résoudre ce problème chaque étudiant et chaque professeur doit avoir le tableau de conjugaison des verbes français.

En apprenant ces verbes pour bien mémoriser, il faut faire aux élèves les conjuguer au tableau, le professeur peut choisir les jeux concernant la conjugaison des verbes.

2. La comparaison des temps futurs en français et en azerbaïdjanais

Futur simple comme un des modes indicatif et la mode de la réalité exprime une action future par rapport au présent.

Ex: Dimanche j'irai le voir et nous en reparlerons.

- Bazar günü mən onu görməyə gedəcəm, və biz o haqda yenidən danışacağıq.

On utilise le futur simple quand on imagine l'avenir ou quand on fait des projets:

Ex : Nous arriverons dans deux heures.

-Biz iki saata catacağıq.

En 2019, j'aurai 25 ans.

-2019-cu ildə mənim 25 yaşım olacaq.

Le futur simple (à la deuxième personne du singulier et du pluriel) peut s'employer à la place de l'impératif pour exprimer un ordre ou une prière.

Ex: Après le déjeuner, tu iras chez Samir, et tu lui diras de venir me voir.

-Nahardan sonra Samirgilə gedərsən və ona deyərsən ki, məni görməyə gəlsin.

Futur simple se traduit en azerbaïdjanais sous deux formes.(qəti və qeyri qəti gələcək zaman)

Ex : Je parlerai < Mən danışacam (qəti gələcək zaman)

Mən danışaram (qeyri qəti gələcək zaman)

Quand à la formation, en français, pour former le futur simple on ajoute les terminaisons à la forme l'infinitif du verbe. Mais en azerbaïdjanais on ajoute les terminaisons au radical du verbe.

Français

Azerbaïdjanais

Parler

danışmaq

Je parler + ai

mən danış + acam

Le Futur sert à accomplir trois types d'actes de langage. **injonction, promesse, prédiction.**

Futur injonctif. Comme une injonction porte sur l'avenir, le futur peut en exprimer, avec différentes forces, les diverses nuances, règle morale, ordre strict, suggestion, consigne pour un devoir etc.

Ex; Vous ferez le ménage et vous préparerez le déjeuner.

- Siz ev işləri ilə məşğul olacaq və nahar hazırlayacaqsız.

Futur de promesse. Par une phrase à la première personne le locuteur s'engage vis-à-vis du destinataire à accomplir dans l'avenir un acte déterminé. La promesse est reconnue grâce à la situation .

Ex : Je reviendrai. Vous voulez parvenir, je vous aiderai.

Mən qayıdacam. Siz uğur qazanmaq istəyirsiniz, mən sizə kömək edəcəm. (Balzac).

Futur prédictif. La réalisation de la prédiction est située dans une époque futur indéterminée. C'est le futur employé dans les prophéties.

Ex : Le vaisseau cosmique partira dans une année, et le nouveau monde sera découvert

- Kosmik gəmi bir ildən sonra yola düşəcək, və yeni dünya kəşf olunacaq.

Futur immédiat(proche). Le futur immédiat exprime une action très proche du moment de la parole. Il se traduit en azéri par un verbe au futur accompagné de l'adverbe « bu an, bu dəqiqə, indicə »

Ex : Il va nous parler ce qu'il a appris.

-O, öyrəndiyini indicə bizə danışacaq.

Attendez—moi, nous allons revenir.

- Bizi gözləyin biz indicə qayıdacağıq

S'il y a un complément circonstanciel de temps le futur immédiat peut se traduire par le mot « hazırlaşmaq »

Ex: Qu'allez vous faire après le déjeuner?

-Günorta yeməyindən sonra nə etməyə hazırlaşırırsız?

Le futur proche indique , en général, un changement l'avenir

Ex: Elle va avoir un bébé.

Le futur simple indique en général une programmation.

Elle aura un bébé.

On utilise de préférence le futur proche à l'oral (plus dynamique) et le futur simple à l'écrit plus “ économique ” plus élégant.

L'expérience montre que le futur proche est très répandu dans le français moderne et très souvent il est employé à la place du futur simple.

Ex : Fais attention, tu va tomber

-Ehtiyatli ol, yıxılırsan.

Le pronom se place devant l'infinitif.

Ex : *Il va lui expliquer*

-O,ona izah edəcək.

Le futur antérieur. Le futur antérieur exprime l'aspect accompli ou l'antériorité par rapport au futur simple correspondant. Associé à un complément approprié qui fournit le repère temporel, il peut s'employer dans une phrase indépendante, pour exprimer l'achèvement d'une action dans l'avenir.

Ex : *Bientôt les hommes auront épuisé les ressources de la terre .*

-Tezliklə adamlar yerin sərvətini işlədib qurtaracaqlar.

Il marque l'antériorité en corrélation avec un futur simple, dans un système principal subordonné.

Ex ; *Tu ne seras content que quand tu auras cassé cette chaise. (Cocteau.)*

-Sən yalnız bu stolu qırandan sonra rahat olacaqsan.

Le futur antérieur s'emploie pour exprimer une action futur antérieur à une autre action futur. Dans ce cas il s'emploie surtout dans les propositions subordonnées de temps après les conjonctions **quand, lorsque, après que, dès que, aussitôt que.**

Ex: *Je vous téléphonerai aussitôt que je serai rentré*

- Mən qayıdandan dərhal sonra sizə zəng edəcəm.

Il faut dire que futur antérieure peut avoir un sens modal. Il s'emploie alors à la place d'un passé composé et exprime une supposition.

Ex : *Il ne trouve pas son cahier, il l'aurait perdu. (= il l'a probablement perdu).*

Ce futur antérieure se traduit en azeri au moyen d'un verbe au passé et des mots **ola bilər,ola bilsin ki,**

O dəftərini tapa bilmir,ola bilsin ki, onu itirib.

Posteriorité par rapport au passé. Futur immédiat dans le passé. Ce temps marque une posteriorité, immédiate par rapport à une action au passé.

Le futur immédiat dans le passé s'emploie pour exprimer, dans le plan du passé, les mêmes rapports entre les actions que le futur immédiat dans le plan du présent , et se traduit exactement comme ce dernier.

Ex: *Elle m'a téléphoné qu'elle allait rentrer.*

-O mənə zəng etdi ki, bu dəqiqə qayıdacaq

Il s'emploie alors dans la principale en relation avec une subordonnée de temps et se traduit au moyen des mots "**nəyi isə etməyə hazırlaşmaq, niyyətində olmaq**"

Ex : *Il allait se diriger vers la porte, quand il se rappela sa promesse*

-O,vədini xatırlayanda,qapıya tərəf getməyə hazırlaşırdı.

Ce "futur d'imminence" (comme l'appellent certains grammairiens correspond aux tours en azerbaïdjanais "tezləklə, elə indicə")

Ex: Le train allait partir et mes amis n'étaient toujours pas là.

- **Qatar tezləklə yola düşəcəkdə mənim dostlarımsa həmişəki kimi orada deyildilər.**

Futur antérieur dans le passé. Le futur antérieur dans le passé à la même forme que le conditionnel passé. Une de ses fonctions est de remplacer le futur antérieur dans le discours indirect.

Ex: *Il m'a dit que: je te téléphonerai dès que j'aurai reçu leur réponse,*

- **O, mənə dedi : onların cavabını alan kimi mənə sənə zəng edəcəm.**

Il m'a dit qu'il me téléphonerai dès qu'il aurait reçu leur réponse.

- **O mənə dedi ki, onların cavabını alan kimi mənə zəng edəcəkdə.**

Futur dans le passé. La forme du futur dans le passé est celle du conditionnel présent.

Ex : Je parlerais, tu parlerais, il parlerais.

Il s'emploie, surtout dans les propositions subordonnées. Dans ce cas la proposition principale doit être dans un temps passé.

Il a dit qu'il irait demain au cinéma.

- O dedi ki, sabah kinoya gedəcək.

Le futur dans le passé se traduit en azeri comme gələcək zaman. Mais ce temps convient dans la langue azerbaïdjanais la forme de temps futur qui s'appelle (qeyri qəti gələcək zamanın hekayəsi)

Ex: Je savais ce que me dirait Sevdə

- **Mən bilirdim, Sevdə mənə nə deyəcəkdə.**

Le conditionnel. Le conditionnel comme mode est une catégorie du verbe qui exprime le rapport entre l'action et la réalité. Le conditionnel est la mode de la supposition. Il exprime un fait possible dont la réalisation dépend d'une condition.

1. Conditionnel présent. On emploie le conditionnel présent dans la proposition principale quand la condition, exprimée dans la subordonnée introduite par **si**, se rapporte au présent et au futur.

Ex: *Si le temps le permettait, j'irais à la campagne.*

- **Əgər hava yaxşı olsaydı, kəndə gedərdim.**

Le conditionnel présent marque une action éventuelle réalisable

Ex: *Si j'étais moins occupé en ce moment, je t'aiderais volontiers.*

- **Həmin vaxt çox məşğul olmasaydım, sənə həvəslə kömək edərdim.**

Comme en Azéri le conditionnel présent s'emploie pour adoucir, atténuer une demande, un désir, un conseil, en particulier avec les **verbes vouloir, pouvoir, devoir, falloir.**

TİDSAD

C'est ce qu'on appelle le conditionnel de politesse.

Ex : *Je voudrais (je désirais) vous parler*

Mən istərdim sizinlə danışım.

Pourriez-vous m'indiquer le chemin ?

Mənə yolu göstərə bilərdinizmi ?

Tu devrais le faire toi-même.

Bunu özün etməli idin.

1. **Conditionnel passé.** On emploie le conditionnel passé dans la proposition principale quand la condition exprimée dans la subordonnée introduite par “**si**”, se rapporte au passé. Il marque toujours une action irréalisable, parce que la condition dont dépend l'action de la principale ne s'est pas réalisée.

Ex: *Si j'avais eu le temps hier, je serais allée à la patinoire.*

Əgər dünən vaxtım olsaydı, xizək meydançasına gedəcəkdim. (gedərdim).

On peut ajouter qu'on utilise le conditionnel pour exprimer un désir, des regrets, pour imaginer une réalité, pour faire une suggestion, pour demander poliment un service.

Ex: *Je voudrais vous parler*

- Mən istərdim sizinlə danışım.

Au contraire de la langue française en azerbaïdjanais il existe seulement deux temps de futur. Un temps de futur exprime une action plus précise, c'est à dire “qəti gələcək zaman”, l'autre futur exprime la probabilité, incertitude et on l'appelle en azeri “qeyri qəti gələcək zaman”. C'est pourquoi il existe des difficultés à la perception des temps futurs du français par les apprenants azerbaïdjanais.

3. La comparaison des temps passés en français et en azerbaïdjanais.

Dans la grammaire française et azerbaïdjanais on classe les temps passés comme suivant :

Les temps passés du français

1. Passe compose -- j'ai parlé
2. passe simple—je parlai
3. Imparfait —je parlais
4. Plus —que- parfait—j'avais parlé
5. Passe antérieur—j'eus parlé
6. Passe immédiat—je viens de parler
7. Plus —que —parfait dans l'immédiat

Les temps passés de l'azerbaïdjanais

1. Şühudi keçmiş—Mən danışdım
2. Nəqli keçmiş – mən danışmışam
3. Bitməmiş keçmiş—mən danışırıdım
4. Uzaq keçmiş—mən danışmışdım
5. Qəti gələcəkli keç.-mən danışacaqdım
6. Qeyri qəti gəl. keç.-mən danışardım
7. Davamlı keçmiş-mən danışmaqda

TİDSAD

idim

A l'école secondaire les élèves azerbaïdjanais n'apprennent pas les temps passés sous les noms que nous avons présentés au dessus. Ils possèdent seulement l'information sur les temps, « **Şühudi et Nəqli keçmiş** ». On enseigne les autres temps comme les formes composées (revayət və hekayət forması) de ces temps. Par exemple;

Uzaq keçmiş c'est la forme revayət de "Nəqli keçmiş". (**almış idi**).

C'est pourquoi pendant la traduction, ou bien quand les apprenants apprennent un temps passé du français par ex: « Plus- que- parfait », trouver l'équivalent de ce temps provoque des difficultés.

De ce tableau nous voyons que comme en français, l'azerbaïdjanais aussi possède assez de temps passés. Après avoir appris la valeur des temps de sa langue maternelle, il me semble que, comprendre les sens des temps du français ne sera pas difficile.

Bien sûr il existe les grandes différences dans la formation des temps passés de toutes les deux langues.

Comparaison de la formation.

D'après la formation dans toutes les deux langues obtient les formes simples et les formes composées.

Français

Azerbaïdjanais

Les formes simples des temps passés

Passé simple –je parlai

Şühudi keçmiş -- mən danışdım

Imparfait—je parlais

Nəqli keçmiş -- mən danışmışam

En français et en azerbaïdjanais dans la formation des temps simples, ce sont les terminaisons particulières qui jouent un rôle important.

Les terminaisons

Passé simple: ai, as, a

âmes, âtes, èrent

Imparfait: ais, ais, aient

ions, iez, aient

Nəqli keçmiş – mış, miş, muş, müş,

ıb, ib, ub, üb

Şühudi keçmiş -- dı, di, du, dü.

Dans toutes les deux langues on ajoute ces terminaisons au radical du verbe.

Parler

danışmaq

Je parlai

Mən danışdım

Je parlais

Mən danışmışam

Nous voyons que ici il y a la similarité. Quand à les formes composées, c'est compliqué. Les temps composés du français se forment à l'aide de différents temps des verbes auxiliaires comme avoir, être (venir, aller).

TİDSAD

Passé composé— j`ai trouvé, je suis allé

Plus-que-parfait—j`avais trouvé , j`étais allé

Passé antérieur— j`eus trouvé , Je fus allé

Passé immédiat—je viens de trouver

Plus-que-parfait dans l`immédiat – je venais de trouver

Les temps composés de l'azerbaïdjanais se forment grâce à des parties ,”**idi** et **imiş**”. Parfois ces mots s`écrivent ensemble avec le verbe.

- 1.Uzaq keçmiş— Mən almış idim (almışdım)
- 2.Qəti gələcəkli keçmiş— Mən alacaq idim(alacaqdım)
- 3.Qeyri qəti gələcəkli keçmiş__ Mən alar idim(alardım)
4. Bitməmiş keçmiş__ Mən alır idim (alırdım)
5. Davamlı keçmiş__ Mən almaqda idim(almaqdaydım).

Pendant la formation des temps passés, deux éléments participent. Comme on voit cela existe en français et en azerbaïdjanais. Regardez ce que j`ecris au dessus. En français il faut faire attention à la changement des temps des verbes auxiliaires. Mais en azeri, la changement des terminaisons qui sont au radical du verbe.(on a souligné).

Comparaison de l`emploi. Passé composé. Le passé composé exprime les memes nuances d`aspect que le passé simple. Mais le passé composé se distingue du passé simple avant tout en ceci qu`il appartient au plan du présent. A la différence du passé simple, le passé composé peut marquer l`action envisagée dans son resultat présent. En azeri c`est “nəqli keçmiş” qui accomplit cette fonction.

Ex: *Maintenant, Bernard a trouvé son calme. Je suis content, Rose.*(Laffitte)

- **Indi Bernar öz sakitliyini tapıb(dı). Mən razıyam Rose.**

De ce point de vue passé composé correspond a “nəqli keçmiş”et se traduit comme lui.

Ex: **Budur gəlmişəm də deyə Əlibalayev ürəkləndi.**(M .Suleymanov).

Passé composé se traduit aussi en azeri comme « **Şühudi keçmiş**”. Il a même valeur aussi avec ce temps. Comme passé composé, il, aussi marque une action qui a été accompli résolument. A ce temps il n`y a aucun doute pour la terminaison du travail.

Ex: *Elle n`as pas point revêtu sa robe jaune.*(Chenier)

- **O sarı donunu daha geyinmədi.**

Yaman qopdu o ,gün tufan yaman əsdı ,külək birdən.Dəniz coşdu fırtınadan. (S.Vurgun)

Le passé composé et şühudi keçmiş sont les temps des événements ordonnées dans le passé , des faits de premier plan :

Ex: Je n`était pas seul quand j`ai vu le rhincéros! (Ionesco)

-- **Su gəldi doldu bəndə ,axdı töküldü kəndə.** (Bayatılar)

TİDSAD

Passé simple. Quand à passé simple, il exprime des faits passé, complètement achevés qui ont eu lieu à un moment déterminé, à un moment précis, sans idée habitude et sans lien avec le présent. Il a disparu de l'usage orale moderne. On n'utilise pas dans la langue parlée. Nous apprenons ce temps pour comprendre les oeuvres littéraires.

C'est le temps du récit par excellence.

Passé simple se traduit en azeri comme "şühudi et nəqli keçmiş".

Ex: *Il se releva vite en me voyant*

--O məni görcək cəld **qalxdı** (şühudi k.)

Il partit hier

--O dünən **yola düşüb**. (nəqli k.)

Pour bien assimiler le sens et la traduction de ces temps du passé français, les apprenants doivent avoir assez d'information sur les temps passés de leur langue maternelle.

Imparfait. Il marque une action passée qui dure, qui n'est pas achevée, donc une action imparfaite.

Ex: L'homme mangeait son quignon, en même temps, il regardait son couteau.

--*Kişi öz çörəyinin qazmağını yeyirdi, eyni zamanda bıçağına baxırdı.*

Ce temps se traduit en azeri comme "Bitməmiş keçmiş zaman" (indiki zamanin hekayə forması). À l'école secondaire dans la grammaire azerbaïdjanais les élèves apprennent ce temps sous le nom de « müzərə keçmiş » ou bien « indiki zamanin hekayə forması ». Je pense que présenter ce temps comme "Bitməmiş keçmiş zaman" est très convenable. Cela trouve sa signification pendant la traduction.

Ex: *L'herbe mouillée brillait au soleil, dans les arbres les oiseaux chantaient.*

--*Yaşıl otlar günəş işığında **parlayırdı**, ağaclarda quşlar **oxuyurdu**.*

Imparfait l'indicatif

indiki zamanin hekayə forması

Je parlais

Mən danışırıdım (-ardım)

Tu parlais

Sən danışırıdın (-ardın)

Il parlait

O danışırıdı (-ardı)

Nous parlions

Biz danışırıdıq (-ardıq)

Vous parliez

Siz danışırıdınız (-ardınız)

Ils parlaient

Onlar danışırıdılar (-ardılar)

En azerbaïdjanais existe aussi un temps passé "Davamlı keçmiş zaman" qui se forme avec des terminaisons "maqda et məkdə" et les parties "idi, imiş". Ce temps à la même valeur avec l'imparfait. Comme imparfait il, marque une action qui dure au moment du passé dont on parle.

Ex: *Günəş solğun şəfəqlərini Murov dağının zirvəsindən **yığmaqda idi**.*

TİDSAD

(Ə Vəliyev)

--Maşın süzüb getməkdə idi. (Mir cəlal)

A la différence de l'imparfait, on ne peut pas utiliser ce temps passé d'azeri dans la forme négative¹. Mais l'imparfait du français s'utilise dans la forme négative.

Ex: Elle n'aimait pas les autobus.

Plus-que parfait - Uzaq keçmiş.

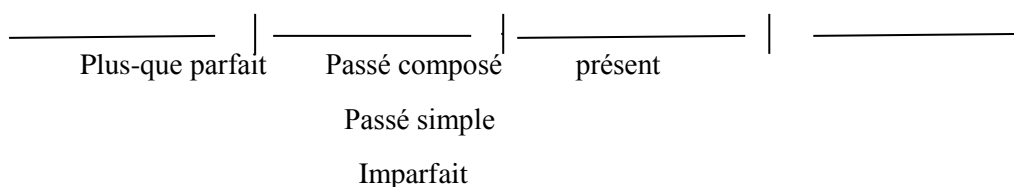
C'est l'accompli de l'imparfait, le "passé du passé".

Ex: Il était deux heures. Nous avons fini de déjeuner.

--Saat iki idi. Biz nahar edib qurtarmışdıq.

Il sert à exprimer un fait, un événement, une action antérieure à un (e) autre déjà située au passé (dont le verbe est au passé composé, au passé simple ou à l'imparfait).

Moment où l'on parle



Ex: Enfin! Il m'a rendu hier les livres que je lui avait prêtés l'année dernière.

-Nəhayət dünən o mənə keçən il vermiş olduğum kitabları qaytardı.

Irrél du passé : le fait n'as pas eu lieu, n'est pas produit .

Ex : Si tu étais venu à mon anniversaire, tu aurais rencontré mon ami Peter.

Əgər sən ad günümə gəlsəydin, dostum Peterlə rastlaşardın (rastlaşmış olardın).

Le plus- que parfait peut également exprimer

--le regret – A si j'avais su (Əgər bilmiş olsaydım , bilsəydim)

--Le reproche – Si tu avais suivi son conseil (Əgər sən onun məsləhətinə baxmış olsaydın , baxsaydın).

Il peut exprimer la demande détournée, très polie qu'avec un imparfait.

--Pardon , monsieur, excusez-moi de vous déranger. J'étais juste venu(e) vous demander si vous pouviez m'aider.

--Bağışlayın cənab, mən gəlmişdim ki, sizdən soruşum ki, mənə kömək edə bilərsiniz.

Plus que parfait se traduit en azeri comme « uzaq keçmiş ». Ce temps peut s'employer dans le phrase simple et composés.

Ex : Françua était resté seul.

-- Françua tək qalmışdı.

TİDSAD

On parlait de l'île, les habitants du laquelle avait toujours lutté pour l'indépendance.

-- Əhalisi müstəqillik uğurunda həmişə mübarizə edən ada haqqında danışırlar.

En azerbaïdjanais « Uzaq keçmiş zaman » à la même valeur avec plus- que- parfait.

Ex : --Köç gəlib Güllücə kəndinə çatanda bu kəndin əhalisi yatmışdı.

(S.S.Axundov).

--Dəstə sahilə çıxdığı zaman tanklar bütünü uzaqlaşmış idi. (H.Mehdi).

Quand je suis arrivé le train était déjà parti.

-- Mən gəlib çatanda, qatar **artıq getmişdi** (**getmiş idi**).

Passé antérieur. – C'est l'accompli du passé simple, le „passé du passé simple”. Comme lui, c'est un temps utilisé seulement à l'écrit, en français soutenu. (təmtəraqlı üslub).

Le passé antérieur s'emploie dans les propositions subordonnées de temps introduites par les conjonctions *quand*, *lorsque*, *après que*, *aussitôt que*, *dès que*, *à peine ...que* et toujours avec un passé simple dans la principale.

Ex : *Dès que les applaudissements se furent éteints, il s'approcha du piano et joua encore une pièce.*

--Alqışlar dayanan kimi o, pianoya yaxınaşdı və yenə bir əsər çalmağa başladı.

L'action principale succède immédiatement à l'action de la subordonnée et les locutions **dès que**, **après que** etc. soulignent cette succession rapide des actions.

Ex : *A peine la voiture se fut-elle arrêtée que tout le monde l'entoura.*

-- Maşın dayanan kimi hamı onu əhatəyə aldı.

En azerbaïdjanais ce temps n'a pas d'équivalent, la subordonnée avec sa conjonction qui est au passé antérieur, se traduit en azeri avec, “ fəli sifət ” qui se termine avec les terminaisons – an, -ən, -yan, -yən et le mot „ kimi ”.

Dès qu'il eut fini (o qurtaran kimi...).

Aussitôt que nous fûmes sortis (biz çıxan kimi).

Ex : *Dès que j'eus fini le déjeuner, je retournai au Luxembourg*

– *Səhər yeməyini qurtaran kimi, Luksemburq parkına qayıtdım.*

A peine l'eut-il aperçu qu'il le perdit de vue

--*O, onu görən kimi yenə də gözdən itirdi.*

Aussitôt qu'il fut parti, tout le monde se leva.

--*O, gedən kimi, hamı qalxdı.*

Passé immédiat exprime une action passée qui a eu lieu tout récemment. Il se traduit en azeri à l'aide des temps “ şühudi et nəqli keçmiş ” et les adverbes de temps “ *indi*, *indicə*, *bu saat* ”.

Ex: *Je vient de chanter une chansons française.*

TİDSAD

--Mən indicə fransızca mahnı oxudum. (şühudi k.)

Mən indicə fransızca mahnı oxumuşam (nəqli k.)

Les pronoms compléments se placent devant l'infinitif

Ex: Je vient de lui dire – Mən indicə ona dedim.

Plus-que-parfait immédiat. Le plus-que-parfait immédiat marque une anteriorité immédiate. Il exprime, dans le plan du passé, les mêmes rapports entre les actions que le passé immédiat dans le plan du présent, c'est à dire une action passée qui précède de près une autre action passée.

Comparons avec passé immédiat.

Ex: Je viens d'acheter un kilode pommes.

--Mən indicə bir kilo alma almışam. (nəqli k.)

Il a dit qu'il venait d'acheter un kilo de pommes

--O dedi ki, indicə bir kilo alma almışdı. (almış idi). (uzaq keçmişin hekayə forması).

Le plus-que-parfait immédiat s'emploie dans les subordonnées complétives ou relatives et se traduit en azeri avec la forme " uzaq keçmişin hekayəsi " et les adverbes de temps " indi, indicə, bu saat " .

En azerbaïdjanais dans le group de temps passé il existe aussi « Qəti gələcəkli keçmiş " et " Qeyri qəti gələcəkli keçmiş " .

Qəti gələcəkli keçmiş convient au conditionnel passé du français.

Ex: Si j'avais gagné, j'aurais acheté une voiture.

--Əgər udsaydım, maşın alacaqdım.

Güməyin əgər evimizdə yağ, diyiü olsaydı, sizə bu tas ilə şorba verəcəkdim.

(Molla Nəsrəddin lətifələri).

Qeyri qəti gələcəkli keçmiş convient au conditionnel présent .

Ex : Si j'avais le temps, j'écirais ce devoir.

-- Əgər vaxtım olsaydı, bu tapşırığı yazardım.

Nürəddin olmasaydı, Bahar coxdan çıxıb gedərdi.

Je considère que les étudiants azers ont besoin d'un livre de grammaire.

Le livre de grammaire où on donne la comparaison plus claire des deux langues. (français et azerbaïdjanais).

Tels livres existent, mais il appartiennent aux auteurs russes et à la grammaire de russe.

BİBLİOĞRAFİE

- Azərbaycan Elmlər Akademiyası. "Müasir Azərbaycan dili", II hissə, "Elm". Bakı 1980.
- B. İsmailov, M. Rahimov. "Manuel de français". Bacou 1999
- Eduard Bled, ODETTE Bled ." Orthographe ,Grammaire, Conjugaison » , Hachette. Paris.2003.
- E. K.Nicolskaïa ,T.Y.Goldenberg. " Grammaire française ", " Ecole superieure ". Moscou 1967.
- E.A.Référovskaïa , A. K.Vassiliyeva."Essai de grammaire française". Léningrade 1972 .
- I.N.Popova, J.A.Kasakova " Cour pratique de grammaire française " Moscou 2004.
- L. S. Andréevskaïa. " La metodologie de l'enseignement de la langue française". Moscou 1973.
- Maïa Grégoire. " Grammaire progressive du français. " Niveaux débutant. Paris 1997.
- Mina Quliyeva. « Manuel de français » . Maarif 1983.
- Muxtar Hüseynzadə , "Müasir azərbaycan dili", III hissə, "Şərq- Qərb". Bakı 2007.
- N. Steinberg. " Grammaire française." Léningrade 1972.
- N. M.Vassiliéva, L.V.Pitskova . " Les catégories grammaticales du verbe français ". " Vschaïa chkola ", Moscou 1979.
- Sylvie POISSONP- Quinton, REINE Mimran, MICHELE Maheo-le Coadic."Grammaire expliquée du français"(niveau intermédiaire).CLE international, 2004.
- Yusif Seyidov, "Azərbaycan dilinin qrammatikası ,Morfolojiya" BDU 2000.
- ƏBDÜLƏZƏL Dəmirçizadə, "Müasir azərbaycan dili", III hissə, "Şərq- Qərb". Bakı 2007.